

FIAF IN SOUTH AFRICA

It is a pleasure for the National Film, Video and Sound Archives (NFVSA) a component of the National Archives and Records Service of South Africa, to invite you to participate in the 67th Congress of the International Federation of Film Archives (FIAF) in Pretoria, South Africa.

The FIAF Congress will take place in the Administrative Capital of South Africa from 11 – 16 April 2011. Pretoria is located in the northern part of Gauteng Province, South Africa. Pretoria is also referred to as Tshwane. Tshwane lies about 50 km north of Johannesburg. It is surrounded by protecting mountains. The climate is subtropical with hot, wet summers and relatively mild, dry winters.

Pretoria has over the years had very diverse cultural influences and this is reflected in the architectural styles that can be found in the city. It ranges from British Colonial Architecture to Art Deco with a good mix of uniquely South African style mixed in.

Some of the notable structures in Pretoria include the Union Buildings, Voortrekker Monument, University of South Africa, Mahlamba Ndlopfu (the Presidents House) and the Reserve Bank of South Africa. Other known structures and buildings include Freedom Park, the National Archives and Records Services of South Africa, Loftus Versfeld Stadium, South African State Theatre, University of Pretoria and Head Quarters of the Department of International Relations and Co-operations (modern architecture).

The NFVSA will be hosting the FIAF Summer School two weeks prior to the FIAF Congress. As part of the Congress, the NFVSA run a Film Festival on African Continent Productions with daily screenings.

The main Symposium of the Congress will take place under the title "Indigenous Audiovisual Heritage in Africa and Around the World", and will focus on collections and their preservation.

We look forward to sharing some unforgettable days with you in South Africa.

LA FIAF EN AFRIQUE DU SUD

C'est avec plaisir que le *National Film, Video and Sound Archives (NFVSA)*, partie intégrante du *National Archives and Records Service of South Africa*, vous invite à participer au 67^{ème} Congrès de la Fédération Internationale des Archives du Film (FIAF) à Pretoria, en Afrique du Sud.

Le Congrès de la FIAF se déroulera dans la capitale administrative de l'Afrique du Sud du 11 au 16 avril 2011. Prétoria est située dans la partie nord de la province du Gauteng, et est également connue sous le nom de Tshwane. Prétoria n'est distante que de 50 km du Nord de Johannesburg. La ville est entourée de montagnes protectrices. Le climat est subtropical, caractérisé par des étés chauds et humides, et des hivers doux et secs.

Pretoria s'est développée au contact de nombreuses influences culturelles aussi diverses les unes que les autres, qui se reflètent dans les différents styles architecturaux de la ville. Ceux-ci vont du style colonial britannique au style Art Déco, en passant par un mélange subtil et singulier avec le style Sud-Africain

Les édifices les plus remarquables de Prétoria sont les *Union Buildings*, le *Voortrekker Monument*, l'*University of South Africa*, le *Mahlamba Ndlopfu* (la maison des présidents) et la *Reserve Bank of South Africa*. D'autres édifices bien connus, tels le *Freedom Park*, les Archives nationales d'Afrique du Sud, le *Loftus Versfeld Stadium*, le *South African State Theatre*, l'*University of Pretoria* et le quartier général du *Department of International Relations and Co-Operations*, témoignent d'une architecture plus moderne.

Le NFVSA accueillera l'école d'été de la FIAF (*FIAF Summer School*) durant les deux semaines qui précèdent le Congrès. De plus, un Festival de Films dédiés aux films produits sur le continent africain, comprenant des projections quotidiennes, se déroulera durant la tenue du Congrès.

Le symposium du Congrès aura pour titre « *L'héritage audiovisuel indigène en Afrique et dans le Monde* », et s'intéressera particulièrement aux collections et à leur préservation.

C'est avec joie que nous vous attendons pour partager ensemble des moments inoubliables en Afrique du Sud.

FIAF EN ÁFRICA DEL SUR

Es un honor para el National Film, Video and Sound Archives (NFVSA), entidad integrante del National Archives and Records Service de África del Sur, invitarles a participar en el 67^º Congreso de la Federación Internacional de Archivos Fílmicos (FIAF) en Pretoria, África del Sur.

El Congreso de la FIAF tendrá lugar en la capital administrativa sudafricana del 11 – 16 abril 2011. Pretoria está localizada en la parte norte de la provincia de Gauteng, y es conocida también bajo su nombre tradicional de Tshwane. Tshwane se encuentra a unos 50 km al norte de Johannesburg. La ciudad está rodeada de montañas que la protegen. El clima es subtropical, con veranos calurosos y húmedos e inviernos de clima relativamente suave y seco.

Con el tiempo, Pretoria ha recibido numerosas influencias culturales que se ven reflejadas en los estilos arquitectónicos que componen la ciudad. Esto va desde el estilo de la Arquitectura colonial británica, hasta el Art Deco, abundantemente entremezclado con el estilo mixto Sudafricano.

Algunas de las estructuras destacadas de Pretoria incluyen a los edificios de las Corporaciones – los Union Buildings, el Voortrekker Monument, la University of South Africa, Mahlamba Ndlopfu (la residencia de los Presidentes) y la Reserve Bank of South Africa. Otras estructuras y edificios célebres son el Freedom Park, National Archives and Records Services of South Africa, el Loftus Versfeld Stadium, el South African State Theatre, la University of Pretoria y el ya más moderno Headquarters of the Department of International Relations and Co-Operations.

El NFVSA será la sede de la Escuela de Verano FIAF que comenzará 2 semanas antes del Congreso FIAF. Completando el Congreso, el NFVSA organizará un Festival Cinematográfico de producciones provenientes del Continente Africano, con funciones diarias.

El simposio principal del Congreso, intitulado "El Legado audiovisual indígena en África y a través del Mundo", tendrá por objeto la recolección y salvaguarda de las colecciones de películas.

Nos alegramos mucho de poder compartir algunos días inolvidables en Sud-Africa con vosotros.

SINCERELY, CORDIALEMENT, ATENTAMENTE

Dr Graham Dominy

8 March/Le 8 mars/8 de marzo 2010



arts and culture

Department:
Arts and Culture
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

EVENTS

FIAF Summer School
FIAF Congress
Executive Meeting

DATES

27 March - 15 April
10 - 16 April
08 - 10 April

LOCATION/LIEUX

Pretoria
Pretoria
Pretoria

ACTIVITIES

Thursday 07 April

Arrival of FIAF Executive Committee members in Pretoria

Friday 08 April

1st Day of FIAF EC Meeting
Evening: EC Dinner

Saturday 09 April

2nd Day of FIAF EC Meeting

Sunday 10 April

3rd Day of FIAF EC Meeting
Arrival/Registration for delegates
Evening: Reception Party

Monday 11 April

Official Opening of Congress
1st Day of Symposium

Tuesday 12 April

2nd Day of Symposium

Wednesday 13 April

a.m. Regional Meetings
p.m. Workshops

Thursday 14 April

a.m. Excursion
p.m. Second Century Forum

Friday 15 April

a.m. Open Forum
p.m. General Assembly
Formal business

Saturday 16 April

a.m. General Assembly
Elections
End of General Assembly
p.m. Executive Second Meeting
Evening: Farewell Party

Sunday 17 April

Departure of delegates

ACTIVITES

Mercredi 07 Avril

Arrival of FIAF Executive Committee members in Pretoria

Vendredi 08 Avril

1st Day of FIAF EC Meeting
Evening: EC Dinner

Samedi 09 Avril

2nd Day of FIAF EC Meeting

Dimanche 10 Avril

3rd Day of FIAF EC Meeting
Arrival/Registration for delegates
Evening: Reception Party

Lundi 11 Avril

Official Opening of Congress
1st Day of Symposium

Mardi 12 Avril

2nd Day of Symposium

Mercredi 13 Avril

a.m. Regional Meetings
p.m. Workshops

Jeudi 14 Avril

a.m. Excursion
p.m. Second Century Forum

Vendredi 15 Avril

a.m. Open Forum
p.m. General Assembly
Formal business

Samedi 16 Avril

a.m. General Assembly
Elections
End of General Assembly
p.m. Executive Second Meeting
Evening: Farewell Party

Dimanche 17 Avril

Departure of delegates

ATIVIDADES

Viernes 07 De Abril

Arrival of FIAF Executive Committee members in Pretoria

Sabado 08 De Abril

1st Day of FIAF EC Meeting
Evening: EC Dinner

Samedi 09 De Abril

2nd Day of FIAF EC Meeting

Domingo 10 De Abril

3rd Day of FIAF EC Meeting
Arrival/Registration for delegates
Evening: Reception Party

Lunes 11 De Abril

Official Opening of Congress
1st Day of Symposium

Martes 12 De Abril

2nd Day of Symposium

Miercoles 13 De Abril

a.m. Regional Meetings
p.m. Workshops

Jueves 14 De Abril

a.m. Excursion
p.m. Second Century Forum

Viernes 15 De Abril

a.m. Open Forum
p.m. General Assembly
Formal business

Sabado 16 De Abril

a.m. General Assembly
Elections
End of General Assembly
p.m. Executive Second Meeting
Evening: Farewell Party

Domingo 17 De Abril

Departure of delegates

SIMULTANEOUS TRANSLATION

The activities of the Symposium and the General Assembly will offer simultaneous translation into the three official languages of FIAF: Spanish, English and French.

TRADUCTION SIMULTANÉE

Durant les activités du Symposium et de l'Assemblée Générale, un service de traduction simultanée sera assuré de et vers les trois langues officielles de la FIAF: l'anglais, le français et l'espagnol.

TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA

Habrà servicio de traducción simultánea a los 3 idiomas oficiales de la FIAF (inglés, francés y español) para las actividades del Simposio y la Asamblea General.

TRANSPORTATION

The OR Tambo International Airport is the major gateway offering both Domestic, Africa regional and International connections. It is located 45 minutes from Pretoria and offers a good choice of rental cars and shuttles.

CURRENCY

The South African currency is Rand (ZAR). Money can be easily exchanged at the airport, exchange bureaux and hotels. Automated teller machines (ATMs) linked to all international networks, are available through out Pretoria. Visa and Mastercard are accepted almost everywhere, while American Express and Diners Club are also accepted, but not as widely.

PASSPORT AND VISA

Delegates are invited to check passport and visa requirements with their embassies and South African missions in their countries before departing.

CLIMATE

Pretoria is located in a summer rainfall area. Hot days are regularly relieved by short and intense afternoon or evening thunderstorms. The Congress will take place in autumn. Autumn days and nights are warm and dry with temperatures ranging from 10°C & 20°C.

MALARIA

Most of South Africa is malaria-free. However, there are some risk areas. Highest risk time is in the hot rainy months from November to April. To avoid getting bitten by mosquitoes cover up during the early morning and evening, wear insect repellent, sleep under a mosquito net and burn a mosquito coil. Check with your local doctor or pharmacist about the areas you are visiting and what anti-malarial tablets they can recommend.

TRANSPORT

L'aéroport *OR Tambo International Airport* accueille aussi bien les vols internationaux que les vols régionaux et domestiques. Il est situé à 45 minutes de Prétoria. Des trains express relie l'aéroport à la ville. Il est également possible de louer une voiture.

DEVICES

La devise officielle de l'Afrique du Sud est le Rand (ZAR). Il est aisé de changer de l'argent dans les aéroports, les bureaux de changes et les hôtels. Il est également possible d'effectuer des retraits d'argents auprès d'automates (ATMs) liés aux réseaux bancaires internationaux. Les cartes Visa et Mastercard sont acceptées presque partout (les cartes American Express et Diners Club ne sont pas toujours acceptées).

PASSEPORT ET VISA

Les délégués du Congrès sont invités à se renseigner des formalités administratives à effectuer avant le départ auprès de leurs ambassades et/ou auprès des services consulaires sud-africains dans leur pays.

CLIMAT

Prétoria est situé dans une zone de pluies estivales. Les journées chaudes sont régulièrement rafraichies par des orages courts et intenses durant l'après midi ou la soirée. Le Congrès se déroulera durant l'automne. Durant cette saison, les journées et les nuits sont relativement chaudes et sèches, avec des températures variant de 10° à 20° C.

MALARIA

La majeure partie d'Afrique du Sud n'est pas touchée par la Malaria. Cependant, les risques subsistent dans certaines zones. La période de l'année la plus risquée est la saison chaude-humide qui court de Novembre à Avril. Afin d'éviter les piqûres de moustiques, nous vous conseillons de bien vous couvrir le matin et le soir, d'utiliser de l'anti-moustiques, de dormir sous une moustiquaire et de brûler des spirales anti-moustiques. Renseignez-vous auprès de votre docteur ou de votre pharmacien en fonction des régions que vous visitez. Des médicaments anti-malaria pourront vous être recommandés.

TRANSPORTES

El aeropuerto internacional OR Tambo ofrece las mejores conexiones tanto nacionales como internacionales. Está situado a 45 minutos de Pretoria y ofrece una amplia variedad de locación de vehículos y de servicios de buses.

DIVISAS

La moneda nacional surafricana es el Rand (ZAR). Las divisas extranjeras pueden ser canjeadas fácilmente en el aeropuerto, en las agencias de viajes y en los hoteles.

Los cajeros automáticos (Automatic teller machines- ATMs) conectados con las redes internacionales, se encuentran disponibles en toda Pretoria. Numerosos comercios aceptan tarjetas Visa y Mastercard, mientras que American Express y Diners Club son aceptadas en menor cuantía.

PASAPORTE Y VISA

Los Delegados deberán averiguar qué requisitos deberán cumplir en materia de pasaporte y de visado en las embajadas y consulados de Sudáfrica de su país antes de viajar.

CLIMA

Pretoria está ubicada en una zona de lluvias estivales. En los días de calor, se producen breves e intensas precipitaciones de lluvia, así como frecuentes tormentas nocturnas. El Congreso se celebrará en otoño. Los días y noches de otoño son cálidos, con temperaturas que van de los 10°C a los 20°C.

MALARIA

La mayor parte del territorio de África del Sur no está afectada por la malaria. En algunos sitios, sin embargo, existe un cierto riesgo. El mayor riesgo está concentrado en los meses de calurosos de lluvia, entre noviembre y abril. Para evitar las picaduras de mosquitos, se aconseja cubrirse por la mañana temprano y las noches, usar repelente, dormir bajo un mosquitero y prender espirales anti-mosquito. También se recomienda consultar e informar a su médico sobre las regiones que desea visitar, y pedirle que le recete los comprimidos anti-malaria adecuados.

LOGISTICS

A communication centre, including photocopier, telephone/fax, computers, printers and internet access will be available at the venue, at a cost.

LOGISTIQUE

Un centre de communication sera installé sur les lieux du Congrès, comprenant une photocopieuse, un téléphone / fax, des ordinateurs, imprimantes, ainsi qu'un accès à Internet (communication payantes).

LOGÍSTICA

Un Centro de comunicaciones dotado de fotocopadoras, teléfono/fax, computadoras, impresoras y acceso a la Red estará a disposición de los delegados a precio de costo.

LANGUAGE

South Africa is a multi-lingual country and its constitution recognises and guarantees equal status to 11 official languages to cater for the country's diverse peoples and their cultures – so preserving its much-cherished heterogeneity. English, Afrikaans, Zulu and Sesotho are used in general for official purposes. English is generally understood across the country, being the most commonly used language in official and commercial public life.

SAFETY & SECURITY

Your safety and the security of your personal property are of the utmost concern to us. All hotels, the conference venue and excursions will be secured. However, as in many countries around the world, we do encourage you to exercise caution.

BANKING

Banking Facilities are available all around the city of Pretoria and at all shopping areas. There are several money-dispensing bank machines around the conference venue.

MEDICAL SERVICES

Basic medical facilities (doctor on call) will be available. A doctor's surgery is close to the National Film, Video and Sound Archives and the National Library. The medical infrastructure in Pretoria guarantees a service of the highest level. Please note that delegates will be responsible for their own medical needs and insurance.

INSURANCE DISCLAIMER

Please note that neither the Local Organising Committee nor the FIAF Executive can be held responsible for any damages, injuries or losses that might occur during your the FIAF Conference or the FIAF Summer School and your stay in South Africa.

LANGUE

La constitution sud-africaine reconnaît plus de 11 langues officielles et garantit un statut égal à chacune d'entre elles afin de protéger les diversités culturelles sud-africaines et préserver cette hétérogénéité caractéristique de l'Afrique du Sud. L'anglais, l'Afrikaans, le Zulu et le Sesotho sont les langues utilisées lors d'événements officiels. L'Anglais est généralement bien compris dans tout le pays, puisqu'il est la langue la plus utilisée dans la vie quotidienne et dans le commerce.

SECURITÉ

Votre propre sécurité ainsi que celle de vos biens personnels sont une préoccupation importante pour nous. La sécurité sera assurée dans chaque hôtel, lieu d'activités, de même que durant l'excursion. Bien entendu, comme dans de nombreux pays à travers le monde, nous vous invitons à rester prudent et vigilant.

BANQUE

Les banques sont répandues dans le centre ville de Prétoria, ainsi que des centres commerciaux. Plusieurs distributeurs de monnaie / automates sont également situés autour du lieu des activités du Congrès.

SERVICES MÉDICAUX

Les soins médicaux de base sont assurés (appel du médecin). Un cabinet médical est situé à proximité du *National Film, Video and Sound Archives* et de la *National Library*. Les infrastructures médicales de Pretoria sont suffisamment développées pour vous garantir un service de premier ordre. Cependant, les délégués demeurent responsables de leurs propres assurances et de leurs besoins médicaux.

DÉCHARGES DE RESPONSABILITÉS

Le Comité Organisateur et la FIAF ne peuvent être tenus responsables pour aucun dommage, blessure ou perte matérielle survenant durant le Congrès de la FIAF, l'Ecole d'été ou votre séjour en Afrique du Sud.

IDIOMAS

África del Sur es un país multilingüe y su Constitución reconoce y garantiza 11 idiomas oficiales, en función de la diversidad cultural de su población – salvaguardando de tal manera su tan apreciada heterogeneidad. Inglés, Afrikaans, Zulu y Sesotho se utilizan generalmente para las comunicaciones oficiales. El inglés, siendo el idioma comúnmente más utilizado en la vida pública oficial y comercial, sirve de idioma de comunicación a través de todo el país.

SEGURIDAD

La seguridad personal de los delegados y sus pertenencias están en el centro de nuestras preocupaciones. Los hoteles, lugares del Congreso y de excursión serán el objeto de medidas de seguridad. No obstante, al igual que en muchas ciudades a través del mundo, se recomienda la mayor precaución posible.

BANCOS

Servicios bancarios están a disposición por toda la ciudad de Pretoria y las áreas comerciales. Varios cajeros automáticos están ubicados alrededor de la zona del Congreso.

SERVICIOS MÉDICOS

Servicios médicos de base estarán a su disposición. Una sala de primeros auxilios se encuentra cerca de los National Film, Video and Sound Archives y la National Library. La infraestructura médica de Pretoria garantiza servicios de primer nivel. Por favor tenga presente que los delegados serán responsables de su propia cobertura médica.

DESCARGA DE RESPONSABILIDAD

El Comité de organización local y el Comité ejecutivo de FIAF no asumirán de manera alguna la responsabilidad civil de daños y perjuicios, lesiones y heridas, o pérdidas materiales que pudieran ocurrir durante el Congreso de la FIAF y su estadía en África del Sur.